

French Translation Project Group – June 28, 2021 call



Leading healthcare
terminology, worldwide



Participants: Linda Parisien, François Macary, Annatina Foppa, Marjolaine Gagnon, Claire Beguin, Anais Mottaz, Olivier Boux

Excused: Valérie Desbois-Pelissier, Isabelle Cloutier, Rory Davidson, Patrick Jolo, Christophe Gaudet-Blavignac, Luc Mottin, David Op De Beeck, Olivier Karasira

FINAL AGENDA:

1. New topics for June 28:

- a. Translation in « termes neutres ou non générés ». Do you have suggestions?
 - i. Example with Coroner (occupation) = Person with the occupation of Coroner
 - ii. We have the rule ss6 currently that includes both masculine and feminine.
 - iii. No one has received this type of request yet. The ss6 rule could be modified to include additional synonym that would be “non généré”. The editorial rule should leverage the standard that is being currently under development.
- b. Confirm Editorial rules for Specimens and the Articles
 - i. Articles: The rules ar3 and ar4 are modified and ar5 is deleted.
 - ii. Specimen: ec1, ec2 and ec3 are modified and more proposal for change are coming.
- c. Belgium is interested in Translating the Foundation Course in French.
 - i. Claire will ask David if this is in the plan
 - ii. Can the whole group contribute/review? What is the timeline?
- d. Translation User Group update of the Translation Guidelines
 - i. <https://confluence.ihtsdotools.org/display/TRANSLATIONUSERGROUP/Translation+Guidelines+revised+version+CW>
 - ii. Should this group review and provide feedback?
 - iii. To further discuss at the next meeting
- e. September Publication
 - i. Linda added the planned activities and timelines for the next release

Task Name	Début	Fin
French Common		
French Common Translation authoring	Lun 21-03-08	Lun 21-09-08
QA new translation (with François)	Lun 21-09-13	Mer 21-09-17
Identify the new translation from most recent INT Release (July 2021 content).	Mar 21-07-12	Mer 21-07-23
List the new concepts from July INT Release	Lun 21-07-26	Ven 21-08-23
Update the Directives éditoriales	Jeu 21-09-13	Mer 21-09-17
Update the Release Notes	Lun 21-09-13	Ven 21-09-17
QA the Directives éditoriales	Lun 21-09-20	Ven 21-09-24
QA the Release Notes	Lun 21-09-20	Ven 21-09-24
Publication date	Jeu 21-09-30	Jeu 21-09-30

f. Vacations

- i. Linda sent an email to the group and gathered the vacation dates as displayed below to allow to schedule activities according to the availabilities

Linda: July 1-16

François: July 6 – August 6

Marjolaine: July 12 – 17 & August 16 - 27

Anais: July 12 – 16 & August 16 - 27

David: August 2 – 20

Christophe: August 16 – September 10

g. New country to publish: Switzerland (Annatina)

- i. Planned for November 2021
- ii. If there are new descriptions (and ID) we can import in TermSpace using the Template and they should be submitted in July or August for publication in the September 2021 release of CF.
- iii. If there are no SCITD the terms can be submitted using a template.

2. Summary of current state (Not discussed – not enough time)

- a. Known issues to be resolved in next release planned for September 30.
 - i. Selective elimination of residual initial caps for 4300 concepts
 - a. Worklist reviewed by François, Linda and Annatina. No issues found. Worklist closed by Ines. In scope for the September release.
- b. UPDATE on using common French translation in Rwanda
- c. Belgian translation update
 - i. Did we discuss how to resolve this: 6095 concepts from Belgian translation to be integrated
- d. Editorial guidelines - <https://confluence.ihtsdotools.org/display/FTCG/Discussions>
 - i. Rules under open discussion in the forum:
 1. Unités de présentation – **The group is requested to add examples to add clarification – in Confluence**

2. Nouvelle règle – héritage de la valeur de l’attribut quand des règles ont déjà été formulées – **The group is asked to think about this rule**
3. Chest X-Ray translation- Radiographie thoracique or radiographie pulmonaire?
 - a. OQLF (Office de la langue française du Québec) :
 - b. Radiographie thoracique ou radiographie pulmonaire, les 2 sont syn.
 - c. LP suggests adding the missing term on all concepts with “Chest” in diagnostic imaging:
 - i. Plain chest X-ray (procedure)
 - ii. Magnetic resonance imaging of chest (procedure)
 - iii. Chest imaging (procedure)
 - iv. Standard chest X-ray (procedure)
 - v. Chest physiotherapy education (procedure)
 - vi. Magnetic resonance imaging of chest with contrast (procedure)
 - vii. Magnetic resonance imaging of chest and myocardium (procedure)
 - viii. Radiographic procedure of chest (procedure)
 - d. Group to agree on proposal
4. Verb tense
 - ii. Deteriorating (4 concepts) vs Deterioration (22 concepts)

EN FSN	PT Translation	Changes to apply?
Sight deteriorating (finding)	Détérioration de la vision	Se détériorant?
Patient's condition deteriorating (finding)	altération de l'état général	Se détériorant?
Deteriorating hearing (finding)	NA	
Deteriorating renal function (finding)	NA	
Deterioration of status (qualifier value)	détérioration de l'état	NA
General health deterioration (finding)	détérioration de l'état général	NA

5. Injury
 - i. Translated as “lésion”, “lesion traumatique” or “blessure”
 - ii. Certain concepts have the “ Traumatic injury (disorder) “ concept as a parent, but many others don’t.

ConceptID	FSN	Traduction actuelle
82271004	Injury of head (disorder)	lésion traumatique de la tête
11805005	Injury of groin (disorder)	lésion de l'aine
262520005	Thumb injury (disorder)	lésion traumatique d'un pouce blessure au pouce
274164006	Minor head injury (disorder)	blessure mineure à la tête
...		

- iii. Marie-Alexandra reports that there is already discussion material on this topic for the English language, available in Confluence. She’ll try to find it back and send the link to the group.

Next meeting will be a Teams call on July 26, 3pm Paris/Bruxelles time